

## Porównanie tłumaczeń Daniela 1:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wyznaczył im król dzienny przydział z zaopatrzenia króla oraz wino z jego napojów, i miano ich wychowywać* trzy lata, a po ich zakończeniu mieli stanąć przed królem. <sup>1)</sup>               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Król wyznaczył im dzienny przydział żywności z kuchni dworskiej oraz wino z dworskich składów i polecił kształcić ich przez trzy lata, a po tym okresie stawieć ich przed sobą.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I król wyznaczył im codzienną porcję potraw królewskich i wina, które on sam pił. Mieli być <i>tak</i> wychowywani, by po upływie trzech lat mogli stanąć przed królem.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I postanowił im król obrok na każdy dzień z potraw swoich królewskich i z wina, które on sam pijał, a żeby ich tak chował przez trzy lata, a po wyjściu ich żeby stawali przed obliczem królewskim. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I postanowił im król obrok na każdy dzień z potraw swoich i z wina, z którego sam pił, aby wychowani przez trzy lata, potem stali przed obliczem królewskim.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Król przydzielił im codzienną porcję potraw królewskich i wina, które pijał. Mieli być wychowywani przez trzy lata, by po ich upływie rozpocząć służbę przy królu.                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Król wyznaczył imienne utrzymanie ze stołu królewskiego oraz wino, które sam pijał; miano ich wychowywać trzy lata, po czym mieli iść na służbę do króla.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Król przydzielił im codzienne wyżywienie z potraw królewskich i wina, które sam pijał. Mieli być kształceni przez trzy lata, by po ich upływie podjąć służbę u króla.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król wyznaczył im codzienną porcję jedzenia i wina ze stołu królewskiego i polecił ich kształcić. Po trzech latach mieli oni stanąć przed królem.                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król wyznaczył im na każdy dzień część strawy królewskiej i wina, które sam pił. Mieli być wychowywani przez trzy lata, a po ich upływie mieli służyć królowi.                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар їм заповів на кожний день з царського столу і з вина його напитуку, і їх годувати три роки і після цього (вони мають) стояти перед царем.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Król wyznaczył imienne utrzymanie z królewskich potraw oraz wina, które pijał. Miano ich wychowywać przez trzy lata, a po zakończeniu winni stawieć przed królewskim obliczem.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponadto wyznaczył im król codzienny przydział złożony z przysmaków królewskich i z wina, które pijał; mieli być żywieni przez trzy lata, aby po ich upływie stanąć przed królem.                    |

<sup>1)</sup> Lub: kształcić.